

5.1. Теоретические вопросы по разделу «Теория иностранного языка»:

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

1. Etymology of the English Word-stock. Origin of English Words. Words of Native Origin. Borrowed Words. Assimilation of Borrowings.
2. Morphology of English Words. Types and Ways of Coining New Words. Major and Minor Types of Word-formation.
3. Semasiology and Onomasiology. Words, Meanings and Concepts. Types of Meaning. Cross-cultural Semantics.
4. Intralinguistic Relations of Words. Types of Semantic Relations. Semantic Classification of Words (Synonymy, Antonymy, Hyponymy).
5. English Phraseology. Word-groups and Phraseological Units. Structure, Meaning, and Classification of Word-groups and Phraseological Units.
6. Variants and Dialects of the English Language. Local Dialects in Great Britain and the USA. Social and Gender Variation of the English Language.
7. English Lexicography. Dictionary definitions. Modern Trends in English Lexicography. Corpora, Computers and Lexicography. Lexicography and English-language Learning.
8. The classification of English consonants and vowels. The historical development of the vowel and consonant systems of the present day English language.
9. The phoneme theory.
10. English Intonation: its definition, components and functions.
11. Syllabic and accentual structure of English words.
12. Functional styles of the English language (general characterization).
13. Syntactical expressive means and stylistic devices.
14. Lexical expressive means and stylistic devices.
15. Grammar in the system of language.
16. Morphemic structure of the word.
17. Grammatical classes of words.
18. The noun as a part of speech.
19. The noun: the category of number.
20. The noun: the category of case.
21. Article determination.
22. The verb as a part of speech.
23. Non-finite forms of the verb.
24. The verb: the category of person and number.
25. The verb: the category of tense.
26. The phrase. Classifications of phrases.
27. The sentence. The simple sentence. Communicative types of sentences.
28. Actual division of the sentence.
29. Composite sentence as a polypredicative construction. The compound sentence. The complex sentence.
30. Text as an object of linguistic analysis. Key characteristics of the text.

Немецкий язык

1. Lexikologie als Wissenschaft. Beziehungen mit anderen Sprachwissenschaften.
2. Der deutsche Wortschatz und seine Existenzweisen.
3. Wortdefinitionen .
4. Wörteretymologie.
5. Wege der Bereicherung des deutschen Wortschatzes.
6. Charakteristik des modernen Wortbestandes der deutschen Sprache.
7. Theoretische Grundlagen der Stilistik: Stilistik als Wissenschaft und ihre Aufgaben.
8. Theoretische Grundlagen der Stilistik: Stil und stilistische Bedeutung. Absolute und kontextuale stilistische Bedeutung. Komponenten der stilistischen Bedeutung.
9. Lexikalische Stilmittel. Vergleiche und Tropen als Mittel der Expressivität.
10. Grammatik aus stilistischen Sicht. Stilistische Möglichkeiten der Morphologie. Syntaktische Stilfiguren als Mittel der Expressivität.
11. Das stilistische Potenzial der phonetischen Mittel.
12. Gesamtcharakteristik der funktionalen Stile der deutschen Gegenwartssprache. Problem der Stilklassifikation.
13. Die Prinzipien der grammatischen Klassifikationen der Wörter. Die Kritik der Wortartentheorie.
14. Das Substantiv als Wortart. Die morphologische Klassifizierung der Substantive.
15. Das Verb als Wortart. Die morphologische Klassifizierung der Verben.
16. Das Problem der Satzdefinition. Die Hauptmerkmale des Satzes im Allgemeinen und die des deutschen Satzes im Einzelnen.
17. Der semantische Aspekt des Satzes.
18. Der pragmatische Aspekt des Satzes. Die Klassifikation der Sätze nach der illokutiven Funktion.
19. Theoretische Phonetik. Forschungsgegenstand und Zweige. Bedeutung und Beziehungen zu den anderen Wissenschaften.
20. Phonetik und Phonologie. Ihre Aufgaben und Grundbegriffe.
21. Wortakzent: physische Eigenschaften des Wortakzents, Funktionen, Verteilung des Akzents im Wort.
22. Silbenprobleme: Silbentheorien und Regeln der Silbentrennung.
23. Die Grundzüge der deutschen Artikulationsbasis im Vergleich zur Russischen.
24. Das deutsche Konsonanten- und Vokalsysteme
25. Die westgermanischen Sprachen. Die alten Germanen und ihre Dialekte. Die Periodisierung der deutschen Sprachgeschichte.
26. Die wichtigsten Faktoren der Herausbildung der gemeindeutschen nationalen Literatursprache.
27. Der Konsonantismus des Deutschen aus historischer Sicht. Die Lautverschiebungen.

28. Der Vokalismus des Deutschen aus historischer Sicht. Die Brechung und der Umlaut als germanische Neuerungen.
29. Die Entwicklung der grammatischen Kategorien des Substantivs im Deutschen.
30. Die Entwicklung der grammatischen Kategorien des Verbs im Deutschen.

Французский язык

1. Les ressources stylistiques du lexique
2. Les ressources stylistiques de la morphologie
3. Les ressources stylistiques de la syntaxe
4. Les figures de pensée
5. Les figures de construction
6. Les tropes
7. Les parties du discours essentielles
8. Les parties du discours secondaires
9. Les termes de la proposition essentiels
10. Les termes de la proposition secondaires
11. Les problèmes généraux de la proposition.
12. Les parties du discours en français.
13. Les deux périodes du bilinguisme en Gaule
14. Les traits particuliers du vocabulaire en latin populaire.
15. La formation des mots en latin populaire.
16. Les changements dans le système vocalique du latin populaire.
17. Les changements dans le système consonantique du latin populaire.
18. La chronologie de l'histoire de la langue française.
19. La formation des mots et son rôle dans l'enrichissement du vocabulaire.
20. L'enrichissement du vocabulaire par les emprunts. Loi de Toubon.
21. Les homonymes. Types d'homonymes. L'origine de l'homonymie.
22. Les méthodes d'analyse lexicologiques.
23. Les synonymes, types de synonymes.
24. Les antonymes, types d'antonymes.
25. La phonétique : son objet, ses méthodes, ses branches.
26. L'orthoépique, l'origine de la norme orthoépique du français moderne.
27. La liaison et l'enchaînement.
28. La voyelle, sa base, ses traits essentiels et particuliers, ses quatre facteurs physiologiques.
29. Les consonnes françaises, sa classification de point de vue physiologique.
30. Le phonème, les discussions des savants sur ce phénomène.

Испанский язык

1. Fonología y fonética. El fonema. Los rasgos distintivos. Fonema y sus realizaciones. La distribución. Neutralización y archifonema. Desfonologización

2. Fonemas vocalicos. Clasificación articulatoria de las vocales. Secuencias vocálicas. Diptongo. Triptongo. Hiato
3. Fonemas consonánticos. Los fonemas oclusivos, fricativos, nasales, africados, líquidos.
4. Suprasegmentos o prosodemas. Definición del acento. Tipología acentual. Función del acento. El fonosintaxis. Sirrema. Combinación de fonemas
5. La sílaba. Estructura fonética de la sílaba. Límites silábicos. Sílaba abierta y sílaba cerrada. Sílaba acentuada o tónica y sílaba inacentuada o átona
6. Entonación. La pausa. Forma de la entonación. Grupo fónico. Grupo de entonación. Las unidades de la entonación. Funciones de la entonación
7. Objeto de la lexicología y su correlación con otras disciplinas. La definición de la palabra y sus dificultades.
8. Palabras patrimoniales en el léxico del español. Préstamos prerromanos y germanismos. Las palabras del origen latino y griego. Cultismos y dobles etimológicos.
9. La organización del vocabulario. Grupos léxico-semánticos y campos léxico-semánticos.
10. La homonimia y la paronimia. La monosemia y la polisemia. Las acepciones de la palabra. Tipos de la polisemia. La metáfora, la metonimia y sus tipos.
11. Palabras sinónimas y variedades de la sinonimia. Series de sinónimos. Rasgos diferenciales e integrales. La antonimia. Palabras antónimas y sus tipos.
12. La fraseología y el modismo. Clasificaciones de los modismos.
13. El sustantivo. Definición y clases. Sustantivos deverbales. El adjetivo. Definición y clases. Los determinativos
14. El verbo. El adverbio. Los valores de *se*.
15. Oración y enunciado. La oración simple y sus tipos.
16. El predicado y sus tipos. El complemento directo. El complemento indirecto
17. Oraciones coordinadas y subordinadas.
18. La modalidad oracional. Los elementos extraoracionales.
19. La Hispania prerromana. Los celtíberos y los vascos. La Hispania romana. Los visigodos y los árabes. La Reconquista y la formación del castellano.
20. El vocalismo medieval
21. El consonantismo medieval
22. Los cambios morfosintácticos: El verbo: Futuro y Condicional; Ser y estar. El verbo: Tiempos compuestos y la voz pasiva.
23. Cambios morfosintácticos. El adverbio y el adjetivo.
24. Cambios morfosintácticos. El sustantivo. El verbo: Tiempos compuestos y la voz pasiva
25. Problema de la clasificación de los estilos funcionales. Característica generalizada de los estilos funcionales, sus funciones y subestilos.
26. Conceptos principales de la estilística y el objeto de la lexicología estilística.
27. Figuras estilísticas semánticas (gradación, zuegma, antítesis etc).
28. Figuras estilísticas sintácticas (paralelismo, anáfora, hipérbaton etc).

29. Recursos fonéticos y gráficos de la estilística.
30. Principales características del texto.

ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК

1. Gli stili funzionali: lo stile amministrativo, giornalistico, scientifico, colloquiale, lo stile dei testi letterari (stile letterario).
2. L'oggetto di studio della fonetica. Le branche in cui si suddivide la fonetica. La fonetica articolatoria.
3. L'Associazione Fonetica Internazionale. La trascrizione fonetica. La differenza tra trascrizione e traslitterazione.
4. Gli organi dell'apparato fonatorio. I tratti che distinguono, dal punto di vista fonetico, le consonanti dalle vocali. I parametri utilizzati per la classificazione delle consonanti.
5. Il fenomeno chiamato "assimilazione". Assimilazione regressiva e progressiva, assimilazione totale e parziale. Assimilazione a distanza.
6. I tratti soprasegmentali. La funzione distintiva dell'accento nella lingua italiana. La classificazione delle parole italiane in base all'accento.
7. La sillaba. Gli elementi della struttura della sillaba. Le differenze tra sillabazione ortografica e fonetica.
8. La lessicologia come una delle branche della linguistica. Il suo posto tra le altre scienze. Le branche della lessicologia. Il sistema lessicale della lingua italiana. Le tendenze moderne principali del suo sviluppo
9. Le fonti fondamentali dell'arricchimento del vocabolario. Prestiti e calchi nell'italiano moderno. I modi della formazione delle parole. La suffissazione. L'alterazione. La conversione.
10. I modi della formazione delle parole. La prefissazione. La composizione. La composizione con gli elementi neoclassici e italiani. La parasintesi. L'abbreviazione. La riduzione (sigle, accorciamenti, troncamento di suffisso). Le parole macedonia
11. La parola come un segno. La correlazione tra il segno linguistico e il fenomeno reale. La struttura del significato lessicale. Denotato, significato, referente. Significato e senso.
12. Le relazioni sintagmatiche e paradigmatiche nel lessico. La valenza lessicale. La sinonimia. L'antonimia. Ipo- ed iperonimia. Campi e gruppi lessico-semantici.
13. La parola come unità nominativa fondamentale della lingua. Lessema, unità lessicale. La polisemia. I tipi di polisemia. L'omonimia.
14. Le lingue neolatine. Le classificazioni delle lingue neolatine (territoriale e genetica). La Romania vecchia, nuova e persa. Le particolarità fondamentali delle lingue neolatine (minoritarie incluse)
15. Lo sviluppo della lingua latina. La periodizzazione. Il latino volgare. I mutamenti fonologici principali del latino volgare.
16. I mutamenti morfologici principali del latino volgare. Nome, aggettivo, articolo, verbo. Le testimonianze dell'accumulazione degli elementi analitici

- nel latino volgare (fino al X sec.)
17. Il Duecento. Lo statuto del volgare. I testi letterari di questo periodo. Le scuole poetiche toscana e siciliana. I tratti fonetici, grammaticali e lessicali della lingua di questo periodo.
 18. Dante come il fondatore della lingua italiana. Le sue opere più importanti. Idee linguistiche di Dante. La particolarità del linguaggio della “Divina Comedia”
 19. Boccaccio e Petrarca. Il loro ruolo nella fondazione della lingua letteraria italiana. Il loro linguaggio.
 20. Storia della linguistica europea. Lo sviluppo del pensiero grammaticale. Le particolarità dello sviluppo della linguistica italiana.
 21. La lingua come un sistema. I livelli della struttura linguistica. Livelli morfologico e sintattico. Le unità dei livelli diversi della lingua. Nozioni di forma, significato, categoria e paradigma grammaticali.
 22. Lo studio delle parti del discorso. La classificazione tradizionale. Articolo, nome e aggettivo
 23. Verbo. Le categorie grammaticali del verbo. Gerundio e participio. Le loro funzioni nella lingua italiana moderna. Le loro categorie grammaticali. Infinito. Le sue funzioni nella lingua italiana moderna.
 24. Le parti del discorso invariabili dell’italiano moderno. L’avverbio. I tipi di avverbio. La formazione avverbiale. Preposizioni e congiunzioni. L’interiezione.
 25. La sintassi come un settore linguistico. Le unità sintattiche. Il nesso sintattico. I membri della proposizione (il modello tradizionale). Il nucleo predicativo.
 26. Il lessico italiano: le parole della tradizione popolare, i prestiti linguistici, i neologismi.
 27. La lingua italiana: l’italiano odierno, varietà della lingua, la variazione diatopica (italiano standard, italiano neo-standard, varietà regionali dell’italiano, il dialetto, diglossia e bilinguismo).
 28. La lingua italiana: l’italiano odierno, varietà della lingua, la variazione diastratica (italiano colto, italiano popolare, gerghi e linguaggi settoriali, varietà giovanili, varietà secondo il genere).
 29. Linguaggio figurato sul piano lessicale, semantico, sintattico, fonetico.
 30. I tipi di testi: la tipologia funzionale, la tipologia interpretativa, la tipologia testuale con pertinenza in ambito didattico, la tipologia diamesica.

Китайский язык

1. Грамматическая природа китайского слова (основная характеристика, обобщенно-категориальное значение, количественно-слоговой состав; словообразовательная модель, словоизменяемые формы)
2. Основные единицы грамматического строя китайского языка.

3. Система частей речи в китайском языке (понятие транспозиции, классификация частей речи, деление слов на знаменательные и служебные)
4. Система частиц речи в китайском языке.
5. Особенности китайского синтаксиса.
6. Предложение. Виды предложений в китайском языке.
7. Три аспекта звуков речи.
8. Эмоционально-логическое выделение членов предложения. Интерпретация некоторых синтаксических структур.
9. Усложненное предложение (общая характеристика, предложения с придаточной частью цели, уступки и т.д.)
10. Грамматика китайского языка (основные единицы грамматического строя; развитие грамматической мысли в Китае).
11. Фонетические особенности путунхуа. Характеристика тона.
9. Структура и характеристики китайского слога. Минимальные фонетические единицы китайского языка.
10. Система инициалей, финалей и медиалей китайского языка.
11. Ударение в двусложных и трехсложных словах. Нейтральный тон.
12. Коартикуляция согласных и гласных в согласно-гласном слоге (теория согласно-гласной коартикуляции).
13. Ритмическая структура предложения.
14. Стилистическая лексикология.
15. Системно-структурный подход к исследованию лексики китайского языка (принципы описания лексики как системы, изучение лексики в КНР, тенденции развития современной китайской лексики).
16. Проблемы лексико-семантической парадигматики (синонимия, антонимия, гипонимия/гиперонимия, полисемия, семантическое поле).
17. Слова китайского языка и современные проблемы лексикографии.
18. Изобразительно-выразительные средства китайского языка.
19. Фразеологические особенности китайского языка.
20. Стилистический синтаксис.
21. Система функциональных стилей.
22. Наиболее существенные особенности лексики в китайском языке по сравнению с другими уровнями языка.
23. Исходные единицы лексического анализа.
24. Классы первичных лексем.
25. Словообразовательная структура лексических комплексов китайского языка.
26. Наиболее употребительные суффиксы китайского языка.
27. Китайские фразеологизмы.
28. Диалекты китайского языка. История и особенности.
29. Национальный язык путунхуа. История становления и развития.
30. Современный нормативный китайский язык.

5.2. Теоретические вопросы по разделу «Педагогика, теория и практика обучения иностранным языкам»:

1. Педагогика как наука, ее место в системе педагогических наук. Возникновение и развитие педагогики.
2. Образовательный процесс как динамическая педагогическая система. Составляющие образовательного процесса. Принципы и закономерности организации педагогического процесса.
3. Сущность дидактической концепции ассоциативно-рефлекторной теории обучения (Дж. Локк, Я.А. Коменский и др.).
4. Развитие педагогической мысли. Идеи Ж.Ж. Руссо о воспитании и образовании.
5. Процесс развития и воспитания как компоненты социализации личности.
6. Структура воспитательного процесса, методы воспитания в системе школьного образования.
7. Семейное воспитание как основа становления и развития личности.
8. Роль творчества в развитии и самосовершенствовании личности.
9. Сущность дидактической концепции деятельностной теории обучения (на примерах концептуальных идей отечественных педагогов).
10. Теория поэтапного формирования умственных действий и понятий (на основе анализа работ А.Н.Леонтьева, П.Я.Гальперина, Д.Б. Эльконина, Н.Ф. Талызиной и др.).
11. Структура педагогического процесса и его закономерности.
12. Процессы обучения и воспитания, как компоненты целостного педагогического процесса.
13. Характеристика основных этапов педагогического процесса.
14. Роль дидактики в современном образовательном процессе. Основные категории и задачи.
15. Учет возрастных особенностей обучающихся в реализации педагогического процесса.
16. Место методики обучения иностранному языку в единой педагогической системе. Связь методики обучения иностранному языку с другими науками.
17. Современные цели обучения иностранным языкам.
18. Общедидактические и методические принципы обучения иностранным языкам.
19. Понятие содержания образования при обучении иностранным языкам. Требования к содержанию образования.
20. Понятие ведущего компонента содержания обучения по иностранному языку и его составные части.
21. Современные методы и технологии обучения иностранным языкам.
22. Основные организационные формы обучения иностранным языкам. Подготовка преподавателя к реализации учебного процесса.

23. Профессиональная компетентность преподавателя иностранного языка.
24. Теория управления познавательной деятельностью учащихся при обучении иностранному языку.
25. Основные виды, формы и способы контроля при обучении иностранному языку.
26. Типология упражнений при обучении иностранным языкам.
27. Виды речевой деятельности. Обучение продуктивным видам речевой деятельности.
28. Роль самостоятельной работы студентов при обучении иностранным языкам. Особенности ее организации.
29. Виды речевой деятельности. Обучение рецептивным видам речевой деятельности.
30. Интеграция российского образования в европейское и мировое образовательное пространство: Болонский процесс, проект TUNING.

5.2. Теоретические вопросы по разделу «Теория перевода»:

1. Перевод как вид профессиональной деятельности. Проблема подготовки переводчиков: современные требования к профессии переводчика, профессиональный кодекс переводчика, основные компетенции, профессиональные организации и ассоциации, профессиональная аттестация и сертификация переводчиков в России и за рубежом.
2. История развития переводческой скорописи. Скоропись vs. Семантография. Основные функции, принципы и правила записи. Переводческая скоропись в работе современного переводчика. Специфика профессиональных навыков и умений переводческой семантографии.
3. Методологические основы перевода. Теория vs. Практика. Переводческие методы, стратегии и приемы. Проблема классификации переводческих стратегий.
4. Связь языка и культуры. Языковой и культурный контекст в переводе. Значения слов как культурные стереотипы. Интертекстуальность как переводческая проблема. “Интертекст” как среда обитания культурных концептов. Переводческие приемы, используемые для передачи интертекстуальных вставок.
5. Нормирование и стандартизация переводов. Проблема нормы в переводе. Международный стандарт ISO. Научное редактирование. Штрафные санкции.
6. Основные теоретические модели перевода: Концепция динамической эквивалентности, универсальная модель «скопос», герменевтическая модель перевода, трансформационная модель перевода, коммуникативная модель, прагматическая модель: краткая характеристика, направления исследований, ведущие исследователи.

7. Психолингвистическая модель перевода: объект, цели, задачи, методы. Примеры экспериментальных исследований перевода.
8. Когнитивная модель перевода: основополагающие принципы, цели, задачи, методы исследования. Теория когнитивного диссонанса в переводе. Уровни когнитивного диссонанса. Связь теории когнитивного диссонанса, теории адаптации и теории эквивалентности.
9. Научная критика перевода. Дискурсивный анализ и перевод. Предпереводческий и переводческий анализ текста. Схема переводческого анализа.
10. Области применения информационных технологий в лингвистике и переводе. Роль и место информационных технологий на различных этапах работы с текстом при осуществлении перевода, обоснованность их применения.
11. Системы автоматизированного перевода: основные понятия (CAT, Translation Memory, TQI и пр.), виды CAT, облачные CAT как новый виток развития систем автоматизированного перевода.
12. Основные этапы истории перевода. Характер переводческой деятельности и требования к переводу в историческом аспекте. Первые теоретики перевода и их вклад в развитие перевода и переводоведения.
13. Теория перевода как наука. Причины формирования и процесс становления переводоведения. Объект и предмет науки о переводе. Разделы теории перевода. Связь теории перевода с другими науками.
14. Перевод как вид речевой деятельности (концепция Р.К.Миньяр-Белоручева). Компоненты коммуникации и их особенности. Процесс образования смысла в вербальной коммуникации. Особенности коммуникации с переводом. Перевод в рамках информационной теории.
15. Перевод как межкультурная коммуникация и роль переводчика в этом процессе. Трудности перевода, обусловленные культурными различиями. Способы оптимизации межкультурной коммуникации. Межкультурная компетенция переводчика.
16. Понятие единицы перевода. Проблема выделения единиц перевода в тексте. Рекомендуемые правила сегментации текста для перевода. Примеры возможных единиц перевода.
17. Готовые (постоянные) единицы перевода: типология и характеристика. Особенности их перевода.
18. Текстологические аспекты переводоведения. Перевод как текст. Уровни содержательной структуры текста. Глобальное содержание текста и особенности его интерпретации: языковое содержание, конкретно-контекстуальный смысл и имплицитный смысл высказывания.
19. Текст как объект перевода. Особенности передачи содержательной структуры текста в переводе. Содержание, функция и структура как уровни текста и их воспроизведение в переводе. Обусловленность семантико-структурных отступлений перевода от оригинала.

20. Понятие переводческой эквивалентности. Эмпирический подход к определению переводческой эквивалентности. Типы (уровни) эквивалентности по В.Н.Комиссарову.
21. Основы теории закономерных соответствий. Виды соответствий в переводе. Особенности работы переводчика с разными видами соответствий.
22. Безэквивалентная лексика: причины существования и способы перевода. Сравнительный анализ способов перевода безэквивалентной лексики. Ложная безэквивалентность.
23. Несоответствия в переводе и переводческие ошибки. Буквализм как переводческая проблема. Семантический буквализм. Ложные друзья переводчика.
24. Прагматические аспекты перевода. Прагматический аспект высказывания. Факторы, определяющие характер прагматического воздействия. Прагматический потенциал высказывания и его реализация. Прагматическая адаптация перевода (внутренняя и внешняя). Переводческие трансформации как средство реализации прагматической адаптации.
25. Прагматический подход переводчика. Виды прагматической адаптации (В.Н. Комиссаров). Прагматика и общая характеристика результатов перевода: адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, вольный перевод.
26. Роль словаря в работе переводчика. Виды словарей, их плюсы и минусы: сравнительный анализ. Особенности работы с разными видами словарей. Интернет в работе современного переводчика.
27. Классификация перевода: различные основы деления и виды перевода, выделяемые в рамках различных классификаций.
28. Виды перевода и их особенности: письменный перевод; устный перевод (синхронный и последовательный); информативный перевод; художественный перевод.
29. Жанрово-стилистическая классификация переводов. Типы текстов и особенности их перевода: характерные черты различных типов текстов в русском и английском языках; трудности перевода различных типов текстов; компетенции переводчика, необходимые для успешного перевода различных типов текстов.
30. Общая характеристика приёмов перевода. Основные переводческие трансформации и особенности их использования при переводе: конкретизация, генерализация, модуляция (смысловое развитие), грамматические замены, антонимический перевод, стилистическая и семантическая компенсация.